

# LA SONNAMBULA

## ATTO PRIMO

Piazza d'un villaggio. Da un lato un'osteria, dall'altro un mulino, in fondo colline praticabili. All'alzarsi del sipario odonsi da lungi suoni pastorali e voci lontane, che gridano: «Viva Amina!». Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli sponsali di lei.

### Scena Prima

Lisa dall'osteria, indi Alessio dai colli.

### CORO

Viva Amina! viva ancor!

### LISA

Tutto è gioia, tutto è festa...  
Sol per me non v'ha contento  
E per colmo di tormento  
Son costretta a simular.  
O beltade a me funesta  
Che m'involi il mio tesoro;  
Mentre io soffro, mentre moro,  
Pur ti deggio accarezzar.

### ALESSIO

Lisa! Lisa!...

### LISA

*(per partire)*  
Oh! l'importuno!

### ALESSIO

Ah! tu mi fuggi...

### LISA

Fuggo ognuno.

### ALESSIO

Ah! non sempre, o bricconcella,  
Fuggirai da me così.  
Per te pure, o Lisa bella,  
Giungerà di nozze il di.

*(Durante il colloquio di Lisa e di Alessio, i suoni si sono fatti più vicini, e più forti le acclamazioni.)*

### Scena Seconda

Scendono dalle colline Villani e Villanelle, tutti vestiti da festa, con strumenti villerecci e canestri di fiori. Giungono al piano.

### CORO

Viva Amina!

### ALESSIO

*(unendosi al Coro)*  
Viva!

### LISA

*(irritata)*  
(Anch'esso!  
Oh dispetto!)

### CORO

Viva ancor!

### ALESSIO

Qui schierati... qui d'appresso...

## ACTO PRIMERO

Plaza de un pueblo. A un lado una fonda, al otro, un molino; al fondo colinas practicables. Al levantarse el telón se oyen a lo lejos sonos pastorales y voces lejanas que gritan: «¡Viva Amina!». Son los habitantes del pueblo que acuden a festejar los esponsales de Amina.

### Escena Primera

Lisa de la fonda, luego Alessio de las colinas.

### CORO

¡Viva Amina! ¡Viva!

### LISA

Todo es alegría, todo es fiesta...  
Sólo para mí no hay dicha  
y para colmo de males  
estoy obligada a disimular.  
Oh beldad funesta para mí  
que me robas mi tesoro;  
mientras yo sufro, mientras muero,  
te debo acariciar.

### ALESSIO

¡Lisa! ¡Lisa!...

### LISA

*(disponiéndose a partir)*  
¡Oh, el inoportuno!

### ALESSIO

¡Ah! Me rehuyes...

### LISA

Rehuyo a todos.

### ALESSIO

Ah, no siempre, briboncella,  
huirás de mí así.  
Para ti también, oh bella Lisa,  
llegará el día de tu boda.

*(Durante el coloquio de Lisa y de Alessio, los sonos se oyen más cercanos y más fuertes las aclamaciones.)*

### Escena Segunda

Descienden de las colinas lugareños y lugareñas, todos vestidos de fiesta, con instrumentos rústicos y cestos de flores. Llegan a la llanura.

### CORO

¡Viva Amina!

### ALESSIO

*(uniéndose al Coro)*  
¡Viva!

### LISA

*(irritada)*  
(¡También esto!  
¡Oh qué fastidio!)

### CORO

¡Viva otra vez!

### ALESSIO

Alineaos aquí... aquí cerca...

### LISA

(Ah, la rabia mi divora!)

### CORO

La canzone preparata  
Intuonar di qui si può.

### LISA

(Ogni speme è a me troncata.  
La rivale trionfò.)

### ALESSIO E CORO

In Elvezia non v'ha rosa  
Fresca e cara al par d'Amina;  
È una stella mattutina,  
Tutta luce, tutta amor.  
Ma pudica, ma ritrosa,  
Quanto è vaga, quanto è bella:  
È innocente tortorella,  
È l'emblema del candor.

### LISA

(Ah! per me sì lieti canti  
Destinati un dì credei;  
Crudo amor, che sian per lei  
Non ho forza a sopportar.)

### ALESSIO

*(avvicinandosi a Lisa)*  
(Lisa mia, si lieti canti  
Risuonar potran per noi,  
Se pietosa alfin tu vuoi  
Dar ascolto al mio pregar.)

### ALESSIO E CORO

Te felice e avventurato  
Più d'un prence e d'un sovrano,  
Bel garzon, che la sua mano  
Sei pur giunto a meritare.  
Tal tesoro amor t'ha dato  
Di bellezza e di virtude,  
Che quant'oro il mondo chiude,  
Che niun re potrà comprar.

*(Ricominciano gli ewviva.)*

### Scena Terza

Amina, Teresa e detti.

### AMINA

Care compagne, e voi,  
Teneri amici, che alla gioia mia  
Tanta parte prendete, oh come dolci  
Scendon d'Amina al core  
I canti che v'ispira il vostro amore!

### CORO

Vivi felice! è questo  
Il comun voto, o Amina.

### AMINA

*(a Teresa)*  
A te, diletta,  
Tenera madre, che a sì lieto giorno  
Me orfanella serbasti,  
a te favelli  
Questo, dal cor  
più che dal ciglio espresso,  
Dolce pianto di gioia, e quest'amplesso.  
*(con tenero accento)*  
Compagne... teneri amici...  
Ah! madre... ah! qual gioia!  
Come per me sereno  
Oggi rinacque il dì!  
Come il terren fiori

### LISA

(¡Ah, la rabia me devora!)

### CORO

La canción preparada  
se puede entonar desde aquí.

### LISA

(Toda esperanza está truncada para mí.  
Mi rival ha triunfado.)

### ALESSIO Y CORO

En Helvecia no hay rosa  
tan fresca y bonita como Amina;  
es una estrella matutina,  
toda luz, toda amor.  
Pero púdica, recatada,  
cuán encantadora es, cuán bella es.  
Es una tortolilla inocente,  
es el emblema del candor.

### LISA

(¡Ah! tan felices cantos para mí  
creí destinados un día;  
cruel amor, que sean para ella,  
no tengo fuerzas para soportarlo.)

### ALESSIO

*(acercándose a ella)*  
(Lisa mía, tan felices cantos  
podrían resonar para nosotros,  
si, piadosa, finalmente quieres  
prestar oídos a mis ruegos.)

### ALESSIO Y CORO

Feliz y venturoso tú,  
más que un príncipe y un soberano,  
apuesto mozo, que su mano  
has llegado a merecer.  
Tal tesoro te ha dado el amor  
de belleza y de virtud,  
como oro el mundo encierra,  
como ningún rey podría comprar.

*(Se reanudan los vivos.)*

### Escena Tercera

Amina, Teresa y dichos.

### AMINA

Queridas compañeras, y vosotros,  
tiernos amigos, que en mi alegría  
tanta parte tomáis, ¡oh, cuán dulces  
descienden al corazón de Amina  
los cantos que os inspira vuestro amor!

### CORO

¡Vive feliz! Éste es  
el deseo común, Amina.

### AMINA

*(a Teresa)*  
A ti, querida,  
tierna madre, que para tan feliz día,  
huérfana como soy, me reservaste,  
te hable  
esto, expresado más con el corazón  
que con los ojos,  
dulce llanto de alegría, y este abrazo.  
*(con tierno acento)*  
Compañeras... tiernos amigos...  
¡Ah, madre!... ¡Ah, qué felicidad!  
¡Cuán sereno para mí  
renace hoy el día!  
¡Cómo floreció el campo



Più bello e ameno!  
Mai di più lieto aspetto  
Natura non brillò:  
Amor la colorò  
Del mio diletto.

#### CORO

Sempre, o felice Amina,  
Sempre per te così  
Infiori il cielo i dì  
Che ti destina...

*(Amina abbraccia Teresa e prendendole una mano, se l'avvicina al core.)*

#### AMINA

Sovra il sen la man mi posa;  
Palpitar, balzar lo senti;  
Egli è il cor che i suoi contenti  
Non ha forza a sostener.

#### TERESA E CORO

Di tua sorte avventurosa  
Teco esulta il cor materno:  
Non potea favor superno  
Riserbarlo a ugual piacer.

#### ALESSIO

Io più di tutti, o Amina,  
Teco m'allegro. Io preparai la festa,  
Io feci la canzone, io radunai  
De' vicini villaggi i suonatori.

#### AMINA

E grata a' tuoi favori,  
Buon Alessio, son io.  
Fra poco io spero  
Ricambiarteli tutti, allor che sposo  
Tu di Lisa sarai, se, come è voce,  
Essa a farti felice  
ha il cor disposto.

#### ALESSIO

La senti, o Lisa?

#### LISA

No, non sarà sì tosto.

#### ALESSIO

Sei pur crudele!

#### TERESA

E perché mai?

#### LISA

L'ignori?  
Schiva son io d'amori:  
Mia libertà mi piace.

#### AMINA

Ah! tu non sai  
Quanta felicità riposta sia  
In un tenero amor.

#### LISA

Sovente amore  
Ha soave principio e fine amaro.

#### TERESA

*(Vedi l'ipocrisia!)*

#### CORO

Viene il notaro.

tan bello y agradable!  
Jamás con más feliz aspecto  
ha brillado la naturaleza.  
El amor la ha coloreado  
para mi deleite.

#### CORO

Siempre, oh feliz Amina,  
siempre florezca así  
para ti el cielo la vida  
que te destina...

*(Amina abraza a Teresa y, tomándole una mano, se la acerca al corazón.)*

#### AMINA

Posa tu mano sobre mi seno;  
siéntelo palpitar, saltar.  
Es el corazón que no tiene fuerzas  
para soportar sus dichas.

#### TERESA Y CORO

Por tu suerte venturosa,  
contigo exulta el corazón materno.  
El favor más alto no podía  
reservarlo para un placer igual.

#### ALESSIO

Yo más que todos, Amina,  
me alegre contigo. Yo preparé la fiesta,  
yo hice las canciones, yo reuní  
a los músicos de los pueblos vecinos.

#### AMINA

Y por tus favores,  
buen Alessio, te estoy agradecida.  
Dentro de poco espero  
correspondértelos todos, cuando seas  
esposo de Lisa si, como corre el rumor,  
tiene ella el corazón  
dispuesto a hacerte feliz.

#### ALESSIO

¿La oyes, Lisa?

#### LISA

No, no será tan pronto.

#### ALESSIO

¡Eres muy cruel!

#### TERESA

¿Y por qué no?

#### LISA

¿Lo ignoras?  
Con el amor me muestro esquivo.  
Me gusta mi libertad.

#### AMINA

¡Ah! No sabes  
cuánta felicidad hay  
en un tierno amor.

#### LISA

A menudo el amor  
tiene un principio dulce y un final amargo.

#### TERESA

*(¡Mira la hipocresía!)*

#### CORO

Viene el notario.

#### Scena Quarta

Il Notaro e detti.

#### AMINA

Il Notaro? ed Elvino  
Non è presente ancor?

#### NOTARO

Di pochi passi  
Io lo precedo, o Amina:  
in capo al bosco  
Io lo mirai da lungi.

#### CORO

Eccolo.

#### AMINA

Caro Elvino! alfin tu giungi!

#### Scena Quinta

Elvino e detti.

#### ELVINO

Perdona, o mia diletta,  
Il breve indugio. In questo dì solenne  
Ad implorar ne andai sui nostri nodi  
D'un angelo il favor; prostrato al marmo  
Dell'estinta mia madre! «Oh! benedici  
La mia sposa!» le dissi. «Ella possiede  
Tutte le tue virtù: ella felice  
Renda il tuo figlio qual rendesti il padre.»  
Io lo spero, ben mio,  
m'udi la madre.

#### AMINA

Oh! fausto augurio!

#### CORO

E vano  
Esso non fia.

#### ELVINO

Siate voi tutti, o amici,  
Al contratto presenti.

*(Il Notaro si dispone a stendere il contratto.)*

#### NOTARO

Elvin, che rechi  
Alla tua sposa in dono?

#### ELVINO

I miei poderi,  
La mia casa, il mio nome,  
Ogni bene di cui son possessore.

#### NOTARO

E Amina?...

#### AMINA

Il cor soltanto.

#### ELVINO

Ah! tutto è il core!  
*(mentre la madre sottoscrive, e con essa i testimoni, Elvino presenta l'anello a Amina)*  
Prendi: l'anel ti dono  
Che un dì recava all'ara  
L'alma beata e cara  
Che arride al nostro amor.  
Sacro ti sia tal dono  
Come fu sacro a lei;  
Sia de' tuoi voti e miei  
Fido custode ognor.

#### Escena Cuarta

El Notario y dichos.

#### AMINA

¿El Notario? ¿Y Elvino  
no está presente todavía?

#### NOTARIO

Por unos pocos pasos  
le precedo, Amina,  
en el extremo del bosque  
le vi a lo lejos.

#### CORO

Aquí está.

#### AMINA

¡Querido Elvino! ¡Por fin llegas!

#### Escena Quinta

Elvino y dichos.

#### ELVINO

Perdona, oh amada mía,  
la breve tardanza. En este día solenne  
fui a implorar por nuestro enlace  
el favor de un ángel; ¡postrado en la losa  
de mi extinta madre! «¡Oh, bendice  
a mi esposa!», le dije. «Posee  
todas tus virtudes: feliz haga ella  
a tu hijo igual que hiciste tú a mi padre.»  
Espero, bien mío,  
que me ojera mi madre.

#### AMINA

¡Oh, feliz augurio!

#### CORO

Y vano  
no será.

#### ELVINO

Estad todos vosotros, amigos,  
presentes en el contrato.

*(El notario se dispone a extender el contrato.)*

#### NOTARIO

Elvino, ¿qué aportas  
a tu esposa como dote?

#### ELVINO

Mis fincas,  
mi casa, mi nombre, todos  
los bienes de los que soy poseedor.

#### NOTARIO

¿Y Amina?...

#### AMINA

El corazón solamente.

#### ELVINO

¡Ah, el corazón lo es todo!  
*(mientras la madre firma, y con ella los testigos, Elvino presenta el anillo a Amina)*  
Toma, te entrego el anillo  
que un día llevó al altar  
el alma bendita y querida  
que sonríe a nuestro amor.  
Que tal regalo te sea sagrado  
como fue sagrado para ella;  
de tus deseos y los míos sea  
fiel custodia siempre.

# LA SONNAMBULA

## CORO

Scritti nel ciel già sono,  
Come nel vostro cor.

## ELVINO

Sposi or noi siamo.

## AMINA

Sposi!...  
Oh tenera parola!

## ELVINO

Cara! nel sen ti posi  
*(le dà un mazzetto)*  
Questa gentil viola.

## AMINA

Puro, innocente fiore!

*(Lo bacia.)*

## ELVINO

Ei mi rammenti a te.

## AMINA

Ah! non ne ha d'uopo il cuore.

## ELVINO

Ah sì, mio tutto egli è.

## ELVINO, AMINA

Dal dì che univa  
I nostri cori un Dio,  
Con te rimase il mio,  
Il tuo con me restò.

## AMINA

Ah! vorrei trovar parole  
A spiegar com'io t'adoro!  
Ma la voce, o mio tesoro,  
Non risponde al mio pensier.

## ELVINO

Tutto, ah! tutto in quest'istante  
Parla a me del fuoco ond'ardi:  
Io lo leggo ne' tuoi sguardi,  
Nel tuo vezzo lusinghier!  
L'alma mia nel tuo sembiante  
Vede appien la tua scolpita  
E a lei vola, è in lei rapita  
Di dolcezza e di piacer!

## TERESA, ALESSIO E CORO

Ah, così negli occhi vostri  
Core a core ognor si mostri,  
Legga ognor qual legge adesso  
L'un nell'altro un sol pensier.

## LISA

*(Il dispetto in sen represso  
Più non valgo a sostener.)*

## ELVINO

Domani, appena aggiorni,  
Ci recheremo al tempio  
e il nostro imene  
Sarà compiuto da più santo rito.  
Al genial convito  
Tutti quanti io vi attendo e a lieta danza  
Nel mio vicin podere.  
*(Odesi suon di sferza e calpestio di cavalli.)*  
Qual rumore!

## CORO

Ya están escritos en el cielo,  
como en vuestro corazón.

## ELVINO

Ahora somos esposos.

## AMINA

¡Esposos!...  
¡Oh tierna palabra!

## ELVINO

¡Querida! En el pecho ponte  
*(le da un ramillete)*  
esta hermosa violeta.

## AMINA

¡Flor pura, inocente!

*(La besa.)*

## ELVINO

Que ella me recuerde a ti.

## AMINA

Ah, no lo necesita mi corazón.

## ELVINO

Ah sí, es mio todo.

## ELVINO, AMINA

Desde el día que unió  
Dios nuestros corazones,  
el mio permaneció contigo,  
el tuyo conmigo se quedó.

## AMINA

¡Ah, quisiera encontrar palabras  
para explicarte cuánto te adoro!  
Pero la voz, tesoro mio,  
no responde a mi mente.

## ELVINO

Todo, ¡ah!, todo en este instante  
me habla del fuego donde ardes.  
¡Lo leo en tus miradas,  
en tu ternura halagadora!  
¡Mi alma, en tu semblante  
ve la tuya esculpida entera  
y hacia ella vuela, está en ella cautivada  
con dulzura y placer!

## TERESA, ALESSIO Y CORO

Ah, así en vuestros ojos  
se muestre siempre corazón con corazón,  
lea siempre, como lee ahora,  
un solo pensamiento el uno en el otro.

## LISA

*(El despecho reprimido en mi seno  
ya no puedo soportarlo.)*

## ELVINO

Mañana, apenas amanezca,  
nos dirigiremos al templo  
y nuestro casamiento  
será celebrado con el más santo rito.  
En el agradable convite  
os espero a todos y a un alegre baile  
en mi finca cercana.  
*(Óyese ruido de látigo y pasos de caballos.)*  
¡Qué ruido!

## CORO

*(accorrendo)*  
Cavalli!

## AMINA

Un forestiero.

## Scena Sesta

Rodolfo e due Postiglioni.

## RODOLFO

*(dal fondo)*  
Come noioso e lungo  
Il cammin mi sembrò!  
*(s'avvanza)*  
Distanti ancora  
Dal castel siam noi?

## LISA

Tre miglia, e giunti  
Non vi sarete fuor che a notte oscura,  
Tanto alpestre è la via.  
Fino a domani  
Qui posar vi consiglio.

## RODOLFO

E lo desio.  
Avvi albergo al villaggio?

## LISA

Eccovi il mio.

## RODOLFO

*(esaminando l'osteria)*  
Quello?

## LISA

Quello.

## RODOLFO

Ah! lo conosco.

## LISA

Voi, signor?

## TUTTI

*(Costui che fia?)*

## RODOLFO

Il mulino... il fonte... il bosco...  
E vicin la fattoria!...  
*(Vi ravviso, o luoghi ameni,  
In cui lieti, in cui sereni  
Sì tranquillo i dì passai  
Della prima gioventù!  
Cari luoghi, io vi trovai,  
Ma quei dì non trovo più!)*

## TUTTI

*(Del villaggio è conscio assai:  
Quando mai costui vi fu?)*

## RODOLFO

Ma fra voi, se non m'inganno,  
Oggi ha luogo alcuna festa.

## TUTTI

Fauste nozze qui si fanno.

## RODOLFO

*(accennando Lisa)*  
E la sposa? è quella?

## CORO

*(acudiendo)*  
¡Caballos!

## AMINA

Un forastero.

## Escena Sexta

Rodolfo y dos postillones.

## RODOLFO

*(desde el fondo)*  
¡Cuán aburrido y largo  
me pareció el camino!  
*(avanza)*  
¿Todavía estamos  
lejos del castillo?

## LISA

A tres millas, y no llegaréis  
más que de noche oscura,  
tan escarpado es el camino.  
Hasta mañana  
le aconsejo que descance aquí.

## RODOLFO

Y lo deseo.  
¿Hay albergue en el pueblo?

## LISA

Aquí está el mío.

## RODOLFO

*(examinando la fonda)*  
¿Ése?

## LISA

Ése.

## RODOLFO

¡Ah! Lo conozco.

## LISA

¿Usted, señor?

## TODOS

*(¿Quién será éste?)*

## RODOLFO

El molino... la fuente... el bosque...  
¡Y cerca la granja!...  
*(¡Os reconozco, oh lugares amenos,  
en los que felices, en los que serenos,  
tan tranquilo pasé los tiempos  
de mi primera juventud!  
Queridos lugares, os encontré,  
pero aquellos días no los encuentro ya!)*

## TODOS

*(Es muy conecedor del pueblo.  
¿Cuándo estuvo éste?)*

## RODOLFO

Pero entre vosotros, si non me engaño,  
hoy tiene lugar alguna fiesta.

## TODOS

Una feliz boda se celebra aquí.

## RODOLFO

*(señalando a Lisa)*  
¿Y la novia? ¿Es ésa?

**TUTTI**

*(additando Amina)*  
È questa.

**RODOLFO**

*(ad Amina)*  
È gentil, leggiadra molto...  
Ch'io ti miri. (Oh il vago volto!...)  
Tu non sai con quei begli occhi  
Come dolce il cor mi tocchi,  
Qual richiami ai pensier miei  
Adorabile beltà.  
Era dessa, qual tu sei,  
Sul mattino dell'età.

**LISA**

(Essa sola è vagheggiata!)

**ELVINO**

(Da quei detti è lusingata!)

**CORO**

(Son cortesi, son galanti  
Gli abitanti di città.)

**ELVINO**

Contezza del paese  
Avete voi, signor?

**RODOLFO**

Vi fui da giovinetto  
Col signor del castello.

**TERESA**

Oh! il buon signore!  
È morto or son quattr'anni!

**RODOLFO**

E ne ho dolore!  
Egli mi amò qual figlio...

**TERESA**

Ed un figlio egli avea: ma dal castello  
Sparve il giovane un dì, né più novella  
N'ebbe l'afflitto padre.

**RODOLFO**

A' suoi congiunti  
Nuova io ne reco, e certa. Ei vive.

**LISA**

E quando  
A la terra natia farà ritorno?

**CORO**

Ciascun lo brama.

**RODOLFO**

Lo vedrete un giorno.

*(Odesi il suono delle cornamuse che  
riconducono gli armenti all'ovile.)*

**TERESA**

Ma il sol tramonta; è d'uopo  
Prepararsi a partir.

**AMINA, LISA, ELVINO E CORO**

Partir?...

**TODOS**

*(indicando a Amina)*  
Es ésta.

**RODOLFO**

*(a Amina)*  
Es gentil, muy hermosa...  
Que yo te mire. (¡Oh, qué bello rostro!...)  
No sabes, con esos bellos ojos,  
cuán dulcemente conmueves mi corazón,  
como reclamamos a mi pensamiento,  
adorable beldad.  
Estaba ella, como tú estás,  
en la mañana de la edad.

**LISA**

(¡Sólo ella es admirada!)

**ELVINO**

(¡Con qué palabras es halagada!)

**CORO**

(Son corteses, son galantes  
los habitantes de ciudad.)

**ELVINO**

¿Tiene conocimiento  
del lugar, señor?

**RODOLFO**

Estuve de jovencito  
con el señor del castillo.

**TERESA**

¡Oh! ¡El buen señor!  
¡Murió hace ahora cuatro años!

**RODOLFO**

¡Y me causa dolor!  
Me quiso como a un hijo...

**TERESA**

Y tenía un hijo, pero el joven  
desapareció del castillo un día, ninguna  
noticia más tuvo el afligido padre.

**RODOLFO**

Traigo noticias  
a sus parientes, y verdaderas. Él vive.

**LISA**

¿Y cuándo  
regresará a su tierra natal?

**CORO**

Todos lo desean.

**RODOLFO**

Un día lo veréis.

*(Óyese el sonido de las cornamusas que  
conducen al ganado al aprisco.)*

**TERESA**

Pero el sol se pone; es necesario  
prepararse para partir.

**AMINA, LISA, ELVINO Y CORO**

¿Partir?...

**TERESA**

*(fa che tutti s'avvicinino a lei; con gran  
mistero)*  
Sapete  
Che l'ora si avvicina in cui si mostra  
Il tremendo fantasma.

**CORO**

È vero, è vero!

**RODOLFO**

Qual fantasma?

**AMINA, LISA, TERESA, ELVINO E CORO**

È un mistero...  
Un oggetto d'orror!

**RODOLFO**

Follie!

**TERESA E CORO**

Che dite?  
Se sapeste, signor...

**RODOLFO**

Narrate.

**CORO**

Udite.  
A fosco cielo, a notte bruna,  
Al fioco raggio d'incerta luna,  
Al cupo suono di tuon lontano  
Dal colle al pian un'ombra appar.  
In bianco avvolta lenzuol cadente,  
Col crin disciolto, con occhio ardente,  
Qual densa nebbia dal vento mossa  
Avanza, ingrossa, immensa par.

**RODOLFO**

Ve la dipinge, ve la figura  
La vostra cieca credulità.

**AMINA, TERESA, ELVINO**

Ah non è fola, non è paura:  
Ciascun la vide: è verità.

**CORO**

Dovunque inoltra a passo lento  
Silenzio regna che fa spavento:  
Non spira fiato, non move stelo:  
Quasi per gelo il rio si sta.  
I cani stessi accovacciati,  
Abbassan gli occhi, non han latrati.  
Sol tratto tratto  
da valle fronda  
La strige immonda urlando va.

**RODOLFO**

S'io qui restassi, o tosto, o tardi,  
Vorrei vederla, scoprire che fa.

**TUTTI**

Dal ricercarla il ciel vi guardi!  
Seria soverchia temerità.

**RODOLFO**

Basta così. Ciascuno  
Si attenga al suo parer.  
Verrà stagione  
Che di siffatte larve  
Fia purgato il villaggio.

**TERESA**

*(hace que todos se acerquen a ella; con  
gran misterio)*  
Sabed  
que se acerca la hora en que se muestra  
el terrible fantasma.

**CORO**

¡Es verdad, es verdad!

**RODOLFO**

¿Qué fantasma?

**AMINA, LISA, TERESA, ELVINO Y CORO**

Es un misterio...  
¡Un ser de horror!

**RODOLFO**

¡Disparates!

**TERESA Y CORO**

¿Qué dice?  
Si supiera, señor...

**RODOLFO**

Contad.

**CORO**

Oíd.  
En el sombrío cielo, en noche oscura,  
al mortecino rayo de una luna incierta,  
al siniestro sonido del trueno lejano, des-  
de las colinas al llano, aparece una sombra.  
Envuelta en una blanca sábana ajada,  
con el cabello suelto, con ojos ardientes,  
como una espesa niebla movida por el  
viento avanza, crece, parece inmensa.

**RODOLFO**

Os la pinta, os la figura  
vuestra ciega credulidad.

**AMINA, TERESA, ELVINO**

Ah, no es cuento, no es miedo,  
todos la vieron, es verdad.

**CORO**

Por donde avanza con paso lento,  
reina un silencio que causa espanto.  
No espira aliento, no mueve un tallo;  
casi por hielo se tiene el malvado.  
Los perros mismos agazapados,  
bajan los ojos, no ladran.  
Sólo de cuando en cuando,  
desde el follaje del valle,  
la lechuza inmundada va ululando.

**RODOLFO**

Si aquí me quedase, tarde o temprano  
quisiera verla, descubrir qué hace.

**TODOS**

¡El cielo le guarde de buscarla!  
¡Sería una temeridad excesiva!

**RODOLFO**

Basta así. Cada uno  
se atenga a su parecer.  
Llegará el momento  
en que de semejantes fantasmas  
sea purgado el pueblo.

# LA SONNAMBULA

## TERESA

Il ciel lo voglia!  
Questo, o signore, è universal desio.

## RODOLFO

Ma del viaggio mio  
Riposarmi vorrei, se mel concede  
La mia bella cortese albergatrice.

## TUTTI

Buon riposo, signor...

## CORO

Notte felice.

## RODOLFO

*(ad Amina)*  
Addio, gentil fanciulla:  
Fino a domani, addio...  
T'ami il tuo sposo  
Come amarti io saprei.

## ELVINO

*(con dispetto)*  
Nessun mi vince  
In professarle amore...

## RODOLFO

Felice te se ne possiedi il core!

*(Parte con Lisa. Il Coro si disperde.)*

## Scena Settima

Elvino ed Amina.

## AMINA

Elvino!... E me tu lasci  
Senza un tenero addio?

## ELVINO

*(con ironia)*  
Dallo straniero  
Ben tenero l'avesti.

## AMINA

È ver; commosso  
In lasciarmi ei sembrò. Da quel sembiante  
Ottimo cor traspare...

## ELVINO

E cor d'amante.

## AMINA

*(con voce tremante)*  
Parli tu il vero o scherzi?...  
Qual surge dubbio in te?

## ELVINO

T'ingigi invano.  
Ei ti stringea la mano,  
Ei ti faceva carezze...

## AMINA

Ebben...

## ELVINO

Discare  
Non t'eran esse,  
e ad ogni sua parola  
S'incontravano i tuoi negli occhi suoi.  
Gioia ne avevi.

## TERESA

¡El cielo lo quiera!  
Ése, señor, es el deseo universal.

## RODOLFO

Pero de mi viaje  
quisiera reposar, si me lo permite  
mi bella y cortés hospedera.

## TODOS

Buen descanso, señor...

## CORO

Feliz noche.

## RODOLFO

*(a Amina)*  
Adiós, gentil muchacha.  
Hasta mañana, adiós...  
Que tu esposo te ame  
como yo sabría amarte.

## ELVINO

*(con despecho)*  
Nadie me vence  
en profesarle amor...

## RODOLFO

¡Feliz tú si posees su corazón!

*(Sale con Lisa. El Coro se dispersa.)*

## Escena Séptima

Elvino y Amina.

## AMINA

¡Elvino!... ¿Y me dejas  
sin un tierno adiós?

## ELVINO

*(con ironía)*  
Del extranjero  
bien tierno lo tuviste.

## AMINA

Es verdad; pareció  
conmovido al dejarme. De ese semblante  
se trasluce un buen corazón...

## ELVINO

Y un corazón de amante.

## AMINA

*(con voz temblorosa)*  
¿Hablas en serio o bromeas?...  
¿Qué duda surge en ti?

## ELVINO

Finges en vano.  
Te estrechaba la mano,  
te hacía caricias...

## AMINA

Pues...

## ELVINO

No te  
resultaban desagradables,  
y a cada palabra suya  
se encontraban tus ojos con los suyos.  
Sentías alegría.

## AMINA

*(con pena)*  
Ingrato! e dir mel puoi?...  
Occhi non ho né core  
Fuor che per te. Non ti giurai mia fede?  
Non ho l'anello tuo?

## ELVINO

Sì...

## AMINA

Non t'adoro?  
Il mio ben non sei tu?

## ELVINO

Sì... ma...

## AMINA

Prosegui.  
Saresti tu geloso?

## ELVINO

Ah! sì, lo sono...

## AMINA

Di chi?

## ELVINO

Di tutti.

## AMINA

Ingiusto cor!

## ELVINO

Perdono!  
Son geloso del zefiro errante  
Che ti scherza col crine, col velo;  
Fin del sol che ti mira dal cielo,  
Fin del rivo che specchio ti fa.

## AMINA

Son, mio bene, del zefiro amante,  
Perché ad esso il tuo nome confido;  
Amo il sol perché teco il divido,  
Amo il rio, perché l'onda ti dà.

## ELVINO

Ah! perdona all'amore il sospetto!

## AMINA

Ah! per sempre sgombrarlo dêi tu.

## ELVINO

Sì, per sempre.

## AMINA

E il prometti?

## ELVINO

Il prometto.

## ELVINO, AMINA

Mai più dubbi! timori mai più.  
Ah! costante nel tuo seno  
Sia la fede che amore avvalora!  
E sembiante a mattino sereno  
Per noi sempre la vita sarà.

*(Si allontanano; sempre con crescente tenerezza.)*

## AMINA

Mio caro, addio!

## AMINA

*(con pena)*  
¡Ingrato! ¿Y puedes decirme eso?...  
No tengo ojos ni corazón  
más que para ti. ¿No te juré mi fe?  
¿No tengo tu anillo?

## ELVINO

Sí...

## AMINA

¿No te adoro?  
¿No eres tú mi bien?

## ELVINO

Sí... pero...

## AMINA

Sigue.  
¿No estarás celoso?

## ELVINO

¡Ah! sí, lo estoy...

## AMINA

¿De quién?

## ELVINO

De todos.

## AMINA

¡Corazón injusto!

## ELVINO

¡Perdón!  
Estoy celoso del céfiro errante  
que juega con tu cabello, con tu velo;  
hasta del sol que te mira desde el cielo,  
hasta del río que te hace de espejo.

## AMINA

Soy, bien mío, amante del céfiro,  
porque a él confío tu nombre;  
amo el sol, porque contigo lo comparto,  
amo el río, porque te da el agua.

## ELVINO

¡Ah, perdona sus sospechas al amor!

## AMINA

¡Ah!, para siempre debes apartarlas.

## ELVINO

Sí, para siempre.

## AMINA

¿Y lo prometes?

## ELVINO

Lo prometo.

## ELVINO, AMINA

¡Nunca más dudas! Nunca más temores.  
¡Ah, sea constante en tu seno  
la fe que el amor avallora!  
Y semejante a una mañana serena  
para nosotros será la vida siempre.

*(Se alejan; siempre con creciente ternura.)*

## AMINA

¡Amado mío, adiós!

**ELVINO**

Mia cara, addio!

*(Si avvicinano.)*

**ELVINO**

A me pensa.

**AMINA**

E tu ancora.

**ELVINO, AMINA**

*(abbracciandosi)*

Pur nel sonno  
il mio cor ti vedrà.

*(Partono.)*

Stanza nell'osteria. Di fronte una finestra,  
da un lato porta d'ingresso: dall'altro  
un gabinetto. Avvi un sofà e un tavolino.

**Scena Ottava**

Rodolfo, indi Lisa.

**RODOLFO**

Davver, non mi dispiace  
D'essermi qui fermato:  
il luogo è ameno,  
L'aria eccellente, gli uomini cortesi,  
Amabili le donne oltre ogni cosa.  
Quella giovane sposa  
È assai leggiadra... e quella ostessa?  
È un po' ritrosa; ma mi piace anch'essa.  
Eccola: avanti, avanti,  
Mia bella albergatrice.

**LISA**

Ad informarmi  
Veniva io stessa se l'appartamento  
Va a genio al signor Conte.

**RODOLFO**

Al signor Conte!  
*(Diamine! son conosciuto!)*

**LISA**

Perdonate,  
Ma il sindaco lo accerta,  
e a farvi festa  
Tutto il villaggio aduna.  
Io ringrazio fortuna  
Che a me prima di tutti  
ha concesso  
Il favore di offrirvi il mio rispetto.

**RODOLFO**

Nelle belle mi piace un altro affetto.  
E tu sei bella, o Lisa,  
Bella davvero...

**LISA**

Oh, il signor Conte scherza.

**RODOLFO**

No, non ischerzo. E questi furbi occhietti,  
Quanti cori han sorpresi  
e ammaliati?

**LISA**

No, non conosco  
finora innamorati.

**ELVINO**

¡Amada mía, adiós!

*(Se acercan.)*

**ELVINO**

Piensa en mí.

**AMINA**

Y tú también.

**ELVINO, AMINA**

*(abrazándose)*

También durante el sueño  
te verá mi corazón.

*(Salen.)*

Estancia en la posada. De frente una  
ventana, a un lado puerta de entrada;  
al otro un gabinete. Hay un sofá y una  
mesita.

**Escena Octava**

Rodolfo, luego Lisa.

**RODOLFO**

De verdad, no me desagrada  
estar aquí encerrado;  
el lugar es agradable,  
el aire excelente, los hombres corteses,  
las mujeres amables por encima de todo.  
Esa joven novia  
es muy hermosa... ¿y esa mesonera?  
Es un poco recatada; pero también me  
gusta. Aquí está: adelante, adelante,  
mi bella hospedera.

**LISA**

Venía a informarme  
yo misma de si la habitación  
es del agrado del señor conde.

**RODOLFO**

¡Del señor conde!  
*(¡Diantre! ¡Soy conocido!)*

**LISA**

Perdone,  
pero el síndico lo constató,  
y para festejarle  
está reuniendo a todo el pueblo.  
Agradezco a la suerte  
que a mí, antes que a todos,  
me haya concedido  
el favor de ofrecerle mis respetos.

**RODOLFO**

De las chicas bonitas me gusta otro tipo  
de afecto. Y tú eres hermosa, Lisa...  
Hermosa de verdad...

**LISA**

Oh, el señor Conde se burla.

**RODOLFO**

No, no me burlo. Y estos astutos ojitos,  
¿a cuántos corazones han asombrado  
y cautivado?

**LISA**

No, no conozco  
hasta ahora enamorados.

**RODOLFO**

Tu menti, o bricconcella,  
lo ne conosco...

**LISA**

*(avvicinandosi)*  
Ed è?...?

**RODOLFO**

Se quel foss'io,  
Che diresti, o carina?

**LISA**

Io che direi?...  
Signor... nol crederei.  
In me non è beltà degna di tanto...  
Un merito ho soltanto:  
Quella di un cor sincero.

**RODOLFO**

E questo è molto.  
*(Odesi strepito dalla finestra.)*  
Ma qual rumore ascolto?

**LISA**

*(Mal venga all'importuno!)*

**RODOLFO**

Donde proviene?

**LISA**

Che non mi vegga alcuno.

*(Fugge nel gabinetto, e nella fretta perde  
il fazzoletto; Rodolfo lo raccoglie e lo getta  
sul sofà.)*

**Scena Nona**

Si spalanca la finestra. Comparisce Amina:  
è coperta di una semplice veste bianca.  
Ella dorme: è sonnambula; e s'avanza  
lentamente in mezzo alla stanza.

**RODOLFO**

Che veggio? saria forse  
Il notturno fantasma?  
Ah, non m'inganno...  
Quest'è la villanella  
Che dianzi agli occhi miei  
parve sì bella.

**AMINA**

Elvino!... Elvino!...

**RODOLFO**

Dorme.

**AMINA**

Non rispondi?

**RODOLFO**

È sonnambula.

**AMINA**

*(con sorriso scherzoso)*  
Geloso  
Saresti ancor dello straniero?  
Ah parla!...  
Sei tu geloso ancor?

**RODOLFO**

Degg'io destarla?

**RODOLFO**

Mientes, briboncella,  
Yo conozco uno...

**LISA**

*(acercándose)*  
¿Y es?...

**RODOLFO**

Si fuera yo ése,  
¿qué dirías, preciosa?

**LISA**

¿Qué diría?...  
Señor... no lo creería.  
En mí no hay belleza digna de tanto...  
Sólo un mérito tengo:  
tener un corazón sincero.

**RODOLFO**

Y eso es mucho.  
*(Óyese alboroto por la ventana.)*  
¿Pero qué ruido oigo?

**LISA**

*(¡Mal le venga al inoportuno!)*

**RODOLFO**

¿De dónde proviene?

**LISA**

Que no me vea nadie.

*(Huye al gabinete y, con las prisas, pierde  
el pañuelo; Rodolfo lo recoge y lo deja  
sobre el sofá.)*

**Escena Novena**

Se abre de par en par la ventana.  
Comparece Amina; está cubierta con un  
sencillo vestido blanco. Está dormida, es  
sonámbula; avanza lentamente al medio de  
la habitación.

**RODOLFO**

¿Qué veo? ¿Será acaso  
el fantasma nocturno?  
Ah, no me engaño...  
Es la zagala  
que hace poco tan bonita  
me pareció a mis ojos.

**AMINA**

¡Elvino!... ¡Elvino!...

**RODOLFO**

Duerme.

**AMINA**

¿No respondes?

**RODOLFO**

Es sonámbula.

**AMINA**

*(con una sonrisa burlona)*  
¿Estarás  
celoso todavía del extranjero?  
¡Ah, habla!...  
¿Estás celoso todavía?

**RODOLFO**

¿Debo despertarla?

# LA SONNAMBULA

## AMINA

*(con pena)*  
Ingrato! a me t'appressa...  
Amo te solo, il sai...

## RODOLFO

Destisi.

## AMINA

*(tenera)*  
Prendi...  
La man ti stendo... un bacio  
imprimi in essa,  
Pegno di pace.

*(Comincia a serenarsi.)*

## RODOLFO

Ah! non si desti... Alcuno  
A turbarmi non venga  
in tal momento.

*(Va a chiudere la finestra.)*

## LISA

*(dal gabinetto)*  
Amina! O traditrice!

*(Parte non veduta. L'aspetto di Amina mostrasi lieto.)*

## RODOLFO

*(correndo ad Amina, si arresta)*  
Oh cielo!... che tento?

## AMINA

*(sogna il momento della cerimonia)*  
Oh! come lieto è il popolo  
Che al tempio ne fa scorta!

## RODOLFO

In sogno ancor quell'anima  
È nel suo bene assorta.

## AMINA

Ardon le sacre tede.

## RODOLFO

Essa all'altar si crede!

## AMINA

Oh madre mia, m'aita:  
Non mi sostiene il piè!

## RODOLFO

No, non sarai tradita,  
Alma gentil, da me.

*(Amina sogna che il sacro ministro le domanda il giuramento d'amore. Amina alza la destra.)*

## AMINA

Cielo, al mio sposo io giuro  
Eterna fede e amor!

## RODOLFO

Giglio innocente e puro,  
Conserva il tuo candor!

## AMINA

Elvino!... Alfin sei mio!

## RODOLFO

Fuggasi.

## AMINA

*(con pena)*  
¡Ingrato! Acércate a mí...  
Sólo te amo a ti, lo sabes...

## RODOLFO

Despertémosla.

## AMINA

*(tierna)*  
Toma...  
Te tiendo mi mano... dame  
un beso en ella,  
prenda de paz.

*(Comienza a serenarse.)*

## RODOLFO

¡Ah, no la despertaré... Que nadie  
venga a molestarne  
en semejante momento.

*(Va a cerrar la ventana.)*

## LISA

*(desde el gabinete)*  
¡Amina! ¡Oh traidora!

*(Sale sin ser vista. El aspecto de Amina se muestra feliz.)*

## RODOLFO

*(corriendo hacia Amina, se detiene)*  
¡Oh cielo!... ¿Qué trato de hacer?

## AMINA

*(imagina el momento de la ceremonia)*  
¡Oh, qué feliz está la gente  
que nos acompaña al templo!

## RODOLFO

Incluso en sueños esta alma  
está absorta en su enamorado.

## AMINA

Arden las teas sagradas.

## RODOLFO

¡Se cree en el altar!

## AMINA

Oh madre mía, ayúdame.  
¡No me sostienen los pies!

## RODOLFO

No, no serás traicionada,  
alma gentil, por mí.

*(Amina sueña que el sagrado ministro le demanda el juramento de amor. Amina alza la diestra.)*

## AMINA

Cielo, juro a mi esposo  
fe eterna y amor!

## RODOLFO

¡Lirio inocente y puro,  
conserva tu candor!

## AMINA

¡Elvino!... ¡Por fin eres mío!

## RODOLFO

Salgamos.

## AMINA

Tua son io.  
Abbracciami. Oh contento  
Che non si può spiegar!

## RODOLFO

*(si ferma; indi risoluto)*  
Ah, se più resto, io sento  
La mia virtù mancar.

*(Va per uscire dalla porta; ode rumore di gente, parte per la finestra donde è venuta Amina, e la chiude. Ella, sempre dormendo, si corica sul sofà.)*

## Scena Decima

Contadini d'ambo i sessi,  
Sindaco e Alessio.

## ALESSIO E CORO

*(di dentro)*  
Osservate. L'uscio è aperto.  
Senza strepito inoltriamo;  
Tutto tace, ei dorme certo.  
Lo destiamo, o nol destiamo?  
Perché no? ci vuol coraggio;  
Presentarsi, o uscir di qua.  
Dell'ossequio del villaggio  
Malcontento ei non sarà.  
*(si avvicinano)*  
Avanziam. Ve', ve'! mirate,  
A dormir colà si è messo.  
Appressiamoci.  
*(si accorgono di Amina, e tornano indietro)*

Ah! fermate:  
Non è desso, non è desso.  
Al vestito, alla figura,  
È una donna... donna, sì.  
*(reprimendo le risa)*  
È bizzarra l'avventura;  
Come entrò? che mai fa qui?

## Scena Undicesima

Teresa, Elvino, Lisa e detti.

## ELVINO

*(di dentro)*  
È menzogna!

## CORO

Alcun s'appressa.

## LISA

*(addita Amina)*  
Mira e credi agli occhi tuoi.

## ELVINO

Cielo! Amina!

## TERESA E CORO

Amina! ¡Ella!

## AMINA

*(si sveglia al rumore)*  
Dove son?... chi siete voi?  
*(vedendo Elvino, corre a lui)*  
Ah mio bene!

## ELVINO

*(respingendola)*  
Traditrice!...

## AMINA

Io!...

## AMINA

Soy tuya.  
Abrazame. ¡Oh, felicidad  
que no se puede explicar!

## RODOLFO

*(se detiene; después resuelto)*  
Ah, si me quedo más tiempo, siento  
fallar mi virtud.

*(Va a salir por la puerta; oye ruido de gente, sale por la ventana por donde entró Amina y la cierra. Amina, todavía dormida, se acuesta en el sofá.)*

## Escena Décima

Campesinos de ambos sexos,  
el síndico y Alessio.

## ALESSIO Y CORO

*(desde dentro)*  
Observad. La puerta está abierta.  
Entremos sin alboroto. Todo  
está en silencio, seguro que duerme.  
¿Le despertamos o no le despertamos?  
¿Por qué no? Tenemos valor.  
Nos presentamos o salimos de aquí.  
Del obsequio del pueblo  
no estará descontento.  
*(se acercan)*  
Entremos. Mirad, mirad,  
se ha echado a dormir ahí.  
Acerquémonos.  
*(se percatan de la presencia de Amina y vuelven atrás)*  
¡Ah, deteneos!  
No es él, no es él.  
Por el vestido, por la figura,  
es una mujer... mujer, sí.  
*(reprimiendo la risa)*  
Vaya aventura extravagante.  
¿Cómo entró? ¿Qué hace aquí?

## Escena Undécima

Teresa, Elvino, Lisa y dichos.

## ELVINO

*(desde dentro)*  
¡Es mentira!

## CORO

Alguien se acerca.

## LISA

*(indica a Amina)*  
Mira y cree en tus ojos.

## ELVINO

¡Cielo! ¡Amina!

## TERESA Y CORO

¡Amina! ¡Ella!

## AMINA

*(se despierta con el ruido)*  
¿Dónde estoy?... ¿Quiénes sois?  
*(viendo a Elvino, corre hacia él)*  
¡Ah, bien mío!

## ELVINO

*(rechazándola)*  
¡Traidora!...

## AMINA

¡Yo!...

**ELVINO**

Ti scosta.

**AMINA**

Oh! me infelice!  
Che mai feci?

**ELVINO**

E ancor lo chiedi?

**ALESSIO E CORO**

Dove sei tu ben lo vedi.

**AMINA**

Qui!... perché!...  
chi mi vi ha spinta?...

**ELVINO**

*(con rabbia concentrata)*  
Il tuo core ingannator.

**AMINA**

Madre! oh madre!

*(Si getta nelle braccia di Teresa: questa si copre il volto con le mani.)*

**LISA E CORO**

Ah sei convinta?

**AMINA**

Me infelice! Oh mio dolor!  
D'un pensiero e d'un accento  
Rea non son, né il fui giammai.  
Ah! se fede in me non hai,  
Mal rispondi a tanto amor.

**ELVINO**

Vogliu il ciel che il duol ch'io sento  
Tu provar non debba mai!  
Ah! tel mostri se t'amai  
Questo pianto del mio cor.

**TERESA**

Deh! l'udite un sol momento:  
Il rigor eccede omai.

**ALESSIO E CORO**

Il tuo nero tradimento  
È palese e chiaro assai.  
In qual cor fidar più mai,  
Se quel cor fu mentitor?

*(In questo frattempo, Teresa ha raccolto sul sofà il fazzoletto di Lisa, e lo ha posto al collo di Amina.)*

**ELVINO**

Non più nozze; al nuovo amante,  
Sconoscente, io t'abbandono...

**AMINA**

Non più nozze! Oh crudo istante!  
Deh! m'udite! io rea non sono.

**ELVINO**

Togli a me la tua presenza;  
La tua voce orror mi fa.

**AMINA**

Nume amico all'innocenza,  
Svela tu la verità.

**ELVINO**

Apártate.

**AMINA**

¡Oh, infeliz de mí!  
¿Qué he hecho?

**ELVINO**

¿Y todavía lo preguntas?

**ALESSIO Y CORO**

Bien puedes ver dónde estás.

**AMINA**

¡Aquí!... ¿Por qué?...  
¿Quién me ha traído?...

**ELVINO**

*(con rabia concentrada)*  
Tu corazón engañoso.

**AMINA**

¡Madre! ¡Oh madre!

*(Se arroja en los brazos de Teresa; ésta se cubre el rostro con las manos.)*

**LISA Y CORO**

Ah, ¿estás convencida?

**AMINA**

¡Infeliz de mí! ¡Oh, dolor el mío!  
Ni de un pensamiento ni de una palabra  
soy culpable, ni lo fui jamás.  
¡Ah!, si no tienes fe en mí,  
mal correspondes a tanto amor.

**ELVINO**

¡Quiera el cielo que el dolor que siento  
no tengas que sentirlo tú jamás!  
¡Ah!, que te demuestre si te amaba  
este llanto de mi corazón.

**TERESA**

¡Ah! Escuchadla un momento.  
El rigor ya es excesivo.

**ALESSIO Y CORO**

Tu negra traición  
es evidente y muy clara.  
¿En qué corazón confiar jamás  
si ese corazón fue embustero?

*(Mientras tanto, Teresa ha recogido del sofá el pañuelo de Lisa y se lo ha puesto a Amina al cuello.)*

**ELVINO**

Ya no hay boda; a tu nuevo amante,  
inconsciente, te abandono...

**AMINA**

¡Ya no hay boda! ¡Oh, cruel instante!  
¡Ah, oídme! No soy culpable.

**ELVINO**

Evítame tu presencia;  
tu voz me causa horror.

**AMINA**

Dios amigo de la inocencia,  
desvela tú la verdad.

**AMINA, ELVINO**

Non è questa, ingrato core,  
Non è questa la mercede,  
Ch'io sperai da tanto amore,  
Che aspettai da tanta fede...  
Ah! m'hai tolta in un momento  
Ogni speme di contento...  
Ah! penosa rimembranza  
Sol di te mi resterà.

**LISA, ALESSIO E CORO**

Non più nozze, non più imene:  
Sprezzo, infamia a lei conviene.  
Di noi tutti all'odio eterno,  
Al rossor la rea vivrà.

**TERESA**

Ah! se alcun non ti sostiene,  
Se nessun favor t'ottiene,  
Sventurata, il sen materno  
Chiuso a te non resterà.

*(Tutti escono minacciando Amina: ella cade fra le braccia di Teresa. Cala il sipario.)*

**FINE DELL'  
ATTO PRIMO****AMINA, ELVINO**

No es ésta, corazón ingrato,  
no es ésta la merced  
que esperaba de tanto amor,  
que esperaba de tanta fe...  
¡Ah! me has arrebatado en un momento  
toda esperanza de felicidad...  
¡Ah!, de ti sólo un penoso  
recuerdo me quedará.

**LISA, ALESSIO Y CORO**

Ya no hay boda, ya no hay casorio.  
Para ella, desprecio, infamia.  
Con el odio eterno de todos nosotros,  
con la vergüenza, vivirá la culpable.

**TERESA**

¡Ah!, si nadie te apoya,  
si de nadie obtienes el favor,  
desventurada, el seno materno  
para ti no estará cerrado.

*(Salen todos amenazando a Amina; ella cae en los brazos de Teresa. Cae el telón.)*

**FIN DEL  
ACTO PRIMERO**



# LA SONNAMBULA

## ATTO SECONDO

Ombrosa valletta fra il villaggio e il castello.

### Scena Prima

Coro di Contadini e Contadine.

### CORO DI CONTADINI E CONTADINE

Qui la selva è più folta ed ombrosa,  
Qui posiamo vicini al ruscello.  
Lunga ancora, scoscesa, sassosa  
È la via che conduce al castello.  
Sempre tempo per giungere avremo,  
Pria che sorga dal letto il signor.  
Riflettiam! Quando giunti saremo,  
Che direm per toccare il suo cor?...  
Eccellenza!... direm con coraggio...  
Signor Conte... la povera Amina  
Era dianzi l'onor del villaggio,  
Il desio d'ogni villa vicina...  
D'ogni villa era dianzi l'onor.  
Ad un tratto è trovata dormente  
Nella stanza che voi ricettò...  
Difendetela, s'ella è innocente,  
Aiutatela s'ella fallò.  
A tai detti,  
a siffatti argomenti...  
Ei si mostra commosso, convinto:  
Noi preghiam, insistiam riverenti...  
Ei ci affida, ei promette,  
abbiam vinto...  
Consolatvi al villaggio torniamo:  
In due passi, in due salti siam qua.  
Alla prova!... Da bravi! partiamo...  
La meschina protetta sarà.

(Partono.)

### Scena Seconda

Amina e Teresa.

### AMINA

Reggimi, o buona madre: a mio sostegno  
Sola rimani tu.

### TERESA

Fa core. Il Conte  
Dalle lacrime tue sarà commosso.  
Andiamo.

### AMINA

Ah! no... non posso:  
Il cor mi manca e il pie'.  
Vedi? Siam noi  
Presso il poder d'Elvino.  
Oh quante volte  
Sedemmo insiem di questi faggi all'ombra,  
Al mormorar del rio! L'aura che spira  
De' giuramenti nostri anco risuona...  
Li obliò quel crudele! ei m'abbandona!

### TERESA

Esser non puote, il credi,  
Ch'ei più non t'ami.  
Afflitto è forse anch'esso,  
Afflitto al par di te... Miralo: ei viene  
Solitario e pensoso...

### AMINA

A lui m'ascondi...  
rimaner non oso.

## ACTO SEGUNDO

Umbrío vallejuelo entre el pueblo y el castillo.

### Escena Primera

Coro de Campesinos y Campesinas.

### CORO DE CAMPESINOS Y CAMPESINAS

Aquí el bosque es más espeso y umbrío,  
descansemos aquí cerca del arroyo.  
Largo aún, escarpado, pedregoso  
es el camino que conduce al castillo.  
Siempre tendremos tiempo para llegar,  
antes de que se levante del lecho el  
señor. ¡Reflexionemos! Cuando hayamos  
llegado, ¿qué diremos para conmovier su  
corazón?... Excelencia!... diremos con  
valor... Señor conde... la pobre Amina  
era hace poco el honor del pueblo,  
el deseo de toda villa cercana... De  
todas las villas era hace poco el honor.  
De repente la encontraron dormida  
en la habitación que le albergó a usted...  
Defiéndala, si es ella inocente,  
ayúdela si ella erró.  
Ante tales palabras,  
ante semejantes argumentos...  
él se muestra conmovido, convencido.  
Nosotros rogamos, insistimos reveren-tes...  
Él nos infunde confianza, promete,  
hemos vencido...  
regresamos al pueblo consolados.  
En dos pasos, en dos saltos estamos  
aquí. ¡A la prueba!... ¡Como valientes!  
Partamos... La pobrecilla será protegida.

(Parten.)

### Escena Segunda

Amina y Teresa.

### AMINA

Sosténme, buena madre: para mi sostén  
sólo me quedas tú.

### TERESA

Ten valor. El conde  
se sentirá conmovido de tus lágrimas.  
Vamos.

### AMINA

¡Ah! no... no puedo.  
El corazón me falla, y los pies.  
¿Ves? Estamos  
cerca de la granja de Elvino.  
¡Oh, cuántas veces  
nos sentamos juntos a la sombra  
de estas hayas, con  
el murmurar del río! El aire que espira  
aún resuena con nuestros juramentos...  
¡Ese cruel los olvidó! ¡Me abandona!

### TERESA

No puede ser, créelo,  
que él ya no te ame.  
Quizá también él esté afligido,  
afligido igual que tú... Mirale, ahí viene  
solitario y pensativo...

### AMINA

Escóndeme de él...  
no me atrevo a quedarme.

### Scena Terza

Elvino e dette in disparte.

### AMINA

Vedi, o madre... è afflitto e mesto...  
Forse... ah! forse ei m'ama ancor.

### ELVINO

Tutto è sciolto. Oh di funesto!  
Più per me non v'ha conforto.  
Il mio cor per sempre è morto  
Alla gioia ed all'amor.

### AMINA

(si avvicina ad Elvino)  
M'odi, Elvino...

### ELVINO

(si scuote)  
Tu... e tant'osi?...

### AMINA

Deh!... ti calma...

### ELVINO

Va, spergiura!  
Tu m'hai tolto ogni conforto.

### AMINA

Sono innocente. Io tel giuro:  
Colpa alcuna in me non v'è.

### ELVINO

(amaramente)  
Pasci il guardo e appaga l'alma  
Dell'eccesso de' miei mali:  
Il più triste de' mortali  
Sono, o cruda, e il son per te.

### VOCI

(lontane)  
Viva il Conte!

### ELVINO

(per uscire)  
Il Conte!

### AMINA

Ah! t'arresta.

### ELVINO

No: si fugga.

### AMINA

Per pietade!

### ELVINO

Va! Mi lascia.

### Scena Quarta

Coro e detti.

### CORO

Buone nuove!  
Dice il Conte ch'ella è onesta,  
Ch'è innocente, e a noi già move.

### ELVINO

Egli! oh rabbia!

### AMINA, TERESA E CORO

Ah! placa l'ira...

### Escena Tercera

Elvino y dichas, aparte.

### AMINA

Mira, madre... está afligido y triste...  
Quizás... ¡ah!, quizás todavía me ama.

### ELVINO

Todo está anulado. ¡Oh día funesto!  
Para mí ya no hay consuelo.  
Mi corazón está muerto para siempre  
a la alegría y al amor.

### AMINA

(se acerca a Elvino)  
Escúchame, Elvino...

### ELVINO

(se agita)  
Tú... ¿Y te atreves a tanto?...

### AMINA

¡Ah, cálmate!...

### ELVINO

¡Vete, perjura!  
Tú me has arrebatado todo consuelo.

### AMINA

Soy inocente. Te lo juro.  
No hay culpa alguna en mí.

### ELVINO

(amargamente)  
Deleita tu mirada y satisface tu alma  
con el exceso de mis dolores.  
Soy el más triste de los mortales,  
cruel, y lo soy por tu causa.

### VOCES

(lejanas)  
¡Viva el Conde!

### ELVINO

(disponiéndose a salir)  
¡El Conde!

### AMINA

¡Ah!, deténte.

### ELVINO

No, me voy.

### AMINA

¡Por piedad!

### ELVINO

¡Vete! Déjame.

### Escena Cuarta

Coro y dichos.

### CORO

¡Buenas nuevas!  
Dice el conde que ella es honesta,  
que es inocente: y ya viene a vernos.

### ELVINO

¡É! ¡Oh rabia!

### AMINA, TERESA Y CORO

¡Ah!, aplaca tu ira...

**ELVINO**

L'ira mia più fren non ha.

*(Le toglie l'anello.)*

**AMINA**

Il mio anello!... oh! madre!...

*(Teresa sostiene Amina quasi spirante.)*

**CORO**

*(ad Elvino)*

Mira!... A tal colpo morirà. Crudel!

**ELVINO**

*(si presenta ad Amina vivamente commosso)*

Ah! perché non posso odiarti,  
Infedel, com'io vorrei!  
Ah! del tutto ancor non sei  
Cancellata dal mio cor.  
Possa un altro, ah! possa amarti  
Qual t'amò quest'infelice!  
Altro voto, o traditrice,  
Non temer dal mio dolor.

**CORO**

Ah! crudel, pria di lasciarla,  
Vedi il Conte, al Conte parla.  
Ei di rendere è capace  
A te pace, a lei l'onor.

*(Elvino parte disperato. Teresa tragge seco Amina da un'altra parte.)*

Villaggio. In fondo al teatro si scorge il mulino di Teresa: un torrente ne fa girare la ruota.

**Scena Quinta**

Lisa seguita da Alessio.

**LISA**

Lasciami: aver compreso  
Assai dovresti che mi sei noioso.

**ALESSIO**

Non isperar che sposo  
Elvin ti sia.  
Dell'onestà d'Amina  
Sarà convinto in breve, e allora...

**LISA**

E allora  
Tu mi sarai più rinrescioso ancora.

**ALESSIO**

Deh! Lisa, per pietà...  
cambia consiglio,  
Non mi trattar così.  
Che far d'un uomo  
Che ti sposa soltanto per dispetto?

**LISA**

Mi è più caro d'un sciocco,  
io te l'ho detto.

**ALESSIO**

No, non lo sposerai; porrò sossopra tutto il villaggio: invocherò dal Conte l'autorità, pria che sopporti in pace d'esser da te schernito in questa guisa.

**ELVINO**

Mi ira ya no tiene freno.

*(Le quita el anillo.)*

**AMINA**

¡Mi anillo!... ¡Oh, madre!...

*(Teresa sostiene a Amina casi espirante.)*

**CORO**

*(a Elvino)*

¡Mira!... Morirá por tal golpe. ¡Cruel!

**ELVINO**

*(se acerca a Amina vivamente conmovido)*

¡Ah! ¿por qué no puedo odiarte,  
infiel, como quisiera?  
¡Ah!, aún no estás del todo  
borrada de mi corazón.  
¡Que pueda algún otro, ¡ah!, que pueda  
amarte como te amó este infeliz!  
Otro deseo, traidora,  
no temas de mi dolor.

**CORO**

¡Ah!, cruel, antes de dejarla,  
ve a ver al conde, habla con el conde.  
Él, es capaz de devolverte  
a ti la paz, y a ella el honor.

*(Elvino sale desesperado. Teresa lleva consigo a Amina por otro lado.)*

Pueblo. En el fondo del escenario se divisa el molino de Teresa; un torrente hace girar la rueda.

**Escena Quinta**

Lisa seguita de Alessio.

**LISA**

Déjame, bien deberías haber  
comprendido que me resultas molesto.

**ALESSIO**

No esperes que Elvino  
sea esposo tuyo.  
De la honestidad de Amina  
será convencido en breve, y entonces...

**LISA**

Y entonces  
tú me serás más fastidioso todavía...

**ALESSIO**

¡Ah! Lisa, por piedad...  
cambia de parecer,  
no me trates así.  
¿Qué pensar de un hombre  
que te desposa sólo por despecho?

**LISA**

Me es más querido que un tonto,  
te lo he dicho.

**ALESSIO**

¡No, no le desposarás; pondré patas arriba a todo el pueblo: invocaré la autoridad del conde, antes que soportar en paz ser escarnecido por ti de este modo.

**VOCI**

*(di dentro)*  
Lisa è la sposa...

**LISA E ALESSIO**

Che?...

**VOCI**

*(di dentro)*  
La sposa è Lisa.

**Scena Sesta**

Contadini, Contadine e detti.

**CORO**

A rallegrarci con te veniamo,  
Di tua fortuna ci consoliamo:  
A te fra poco, d'Amina in loco,  
La man di sposo Elvin darà.

**LISA**

De' lieti auguri a voi son grata,  
Con gioia io veggio che sono amata:  
E la memoria del vostro amore  
Giammai dal core non m'uscirà.

**CORO**

La bella scelta a tutti è cara:  
Ciascun ti loda, t'esalta a gara;  
A farti festa ciascun s'appresta,  
Ognun ti prega prosperità.

**ALESSIO**

(Qual uomo da tuono  
colpito io sono:  
Parole il labbro trovar non sa.)

**Scena Settima**

Elvino e detti.

**LISA**

E fia pur vero, Elvino,  
Che alfin dell'amor tuo degna mi credi?

**ELVINO**

Sì, Lisa. Sì rinnovi  
Il bel nodo di pria: l'averlo sciolto  
Perdona a un cor sedotto  
Da mentita virtù.

**LISA**

Perdono tutto.  
Ora che a me ritorni,  
Più non penso al passato;  
altro non veggio  
Che il ridente avvenir  
che alfin mi aspetta.

**ELVINO**

Vieni; tu, mia diletta,  
Mia compagna sarai. La sacra pompa  
Già nel tempio si appresta.  
Non si ritardi.

**TUTTI**

Andiam.

**Scena Ottava**

Rodolfo e detti.

**RODOLFO**

Elvino, t'arresta.

**CORO**

*(desde dentro)*  
Lisa es la novia...

**LISA Y ALESSIO**

¿Qué?...

**VOCES**

*(desde dentro)*  
La novia es Lisa.

**Escena Sexta**

Campesinos, Campesinas y dichos.

**CORO**

Venimos a alegrarnos contigo,  
nos consolamos por tu fortuna.  
A ti, dentro de poco, en lugar de Amina,  
su mano de esposo te dará Elvino.

**LISA**

Por tan felices deseos os estoy agradecida,  
veo con alegría que soy apreciada.  
Y el recuerdo de vuestro amor  
jamás saldrá de mi corazón.

**CORO**

La bonita elección gusta a todos.  
Todos te alaban, te exaltan a porfía.  
Todos se preparan para festejarte,  
todos ruegan prosperidad para ti.

**ALESSIO**

(Como un hombre estoy herido  
por el trueno;  
mis labios no saben hallar palabras.)

**Escena Séptima**

Elvino y dichos.

**LISA**

¿Será verdad, Elvino,  
que por fin me creas digna de tu amor?

**ELVINO**

Sí, Lisa. Que se renueve el hermoso  
vínculo de antes; el haberlo deshecho  
perdónale a un corazón seducido  
por una virtud engañosa.

**LISA**

Perdono todo.  
Ahora que vuelves conmigo,  
ya no pienso en el pasado;  
no veo otra cosa  
que el alegre porvenir  
que al fin me espera.

**ELVINO**

Ven, tú, amada mía,  
serás mi compañera. La sagrada pompa  
ya se prepara en la iglesia.  
No lo demoremos.

**TODOS**

Vamos.

**Escena Octava**

Rodolfo y dichos.

**RODOLFO**

Elvino, detente.

# LA SONNAMBULA

**LISA**

(Il Conte!)

**ALESSIO**

(A tempo ei giunge.)

**RODOLFO**

Ove t'affretti?

**ELVINO**

Al tempio.

**RODOLFO**

Odimi prima.  
Degna d'amor, di stima  
È Amina ancor; io della sua virtude,  
Come de' pregi suoi,  
Mallevadore esser ti voglio.

**ELVINO**

Voi!... Signor!...  
Signor Conte, agli occhi miei  
Negare fede non poss'io.

**RODOLFO**

Ingannato, illuso sei;  
Io ne impegno l'onor mio.

**ELVINO**

Nella stanza a voi serbata  
Non la vedi addormentata?

**RODOLFO**

La vedesti, Amina ell'era...  
Ma svegliata non vi entrò.

**LISA, ELVINO E CORO**

Come dunque? In qual maniera?

**RODOLFO**

Tutti udite.

**LISA, ELVINO E CORO**

Udiamo un po'.

**RODOLFO**

V'han certuni che dormendo  
Vanno intorno come desti,  
Favellando, rispondendo  
Come vengono richiesti,  
E chiamati son sonnambuli  
Dell'andare e del dormire.

**LISA E CORO**

E fia vero? e fia possibile?

**RODOLFO**

Un par mio non può mentir.

**ELVINO**

No, non fia; di tai pretesti  
La cagion appien si vede.

**RODOLFO**

Sciagurato! e tu potresti  
Dubitar della mia fede?

**ELVINO**

(senza badare a Rodolfo)  
Vieni, Lisa.

**LISA**

Andiamo.

**LISA**

(¡El Conde!)

**ALESSIO**

(Llega a tiempo.)

**RODOLFO**

¿Adónde corres?

**ELVINO**

A la iglesia.

**RODOLFO**

Óyeme antes.  
Digna de amor, de estima,  
es todavía Amina; yo de su virtud,  
como de sus cualidades,  
quiero ser garante para ti.

**ELVINO**

¡Usted!... ¡Señor!...  
Señor Conde, a mis ojos  
no puedo negar la fe.

**RODOLFO**

Has sido engañado, confundido,  
empeño mi honor.

**ELVINO**

En la habitación reservada para usted,  
¿no la vi dormida?

**RODOLFO**

La viste, era Amina...  
pero no entró despierta.

**LISA, ELVINO Y CORO**

¿Cómo, entonces? ¿De qué manera?

**RODOLFO**

Oíd todos.

**LISA, ELVINO Y CORO**

Escuchemos un momento.

**RODOLFO**

Hay algunos que, durmiendo,  
caminan alrededor como despiertos,  
hablando, respondiendo  
cuando son preguntados,  
y se les llama sonámbulos  
en el andar y en el dormir.

**LISA Y CORO**

¿Es verdad? ¿Es posible?

**RODOLFO**

Alguien como yo no puede mentir.

**ELVINO**

No, no es posible; de tales pretextos  
se ve enteramente la razón.

**RODOLFO**

¡Desdichado! ¿Y tú podrías  
dudar de mi fe?

**ELVINO**

(sin cuidarse de Rodolfo)  
Ven, Lisa.

**LISA**

Vamos.

**ELVINO E CORO**

Andiamo.

**CORO**

A tai fole non crediamo.  
Un che dorme e che cammina!  
No, non è, non si può dar.

**Scena Nona**

Teresa e detti.

**TERESA**

Piano, amici; non gridate;  
Dorme alfin la stanca Amina;  
Ne ha bisogno, poverina,  
Dopo tanto lacrimar.

**LISA, ELVINO E CORO**

Sì: tacciamo, ah! sì dobbiamo  
I suoi sonni rispettare.

**TERESA**

Lisa!... Elvino!... che vegg'io?  
Dove andate in questa guisa?

**LISA**

A sposarci.

**TERESA**

Voi! gran Dio!  
E la sposa... è Lisa?...

**ELVINO**

È Lisa.

**LISA**

Sì, e lo merto; io non fui còlta  
Sola mai, di notte in volta;  
Né trovata io fui rinchiusa  
Nella stanza di un signor.

**TERESA**

Menzognera! A quest'accusa  
Più non freno il mio furor!  
(mostrando il fazzoletto perduto da Lisa)  
Questo vel fu rinvenuto  
Nella stanza del signore.

**ELVINO E CORO**

Di chi è mai?... chi l'ha perduto?

**TERESA**

(accennando Lisa)  
Ve lo dica il suo rossore.

(Elvino lascia la mano di Lisa, mortificato.)

**ELVINO E CORO**

Lisa!

**TERESA**

Lisa. Il signor Conte  
Mi smentisca se lo può.

**LISA**

(Io non oso alzar la fronte!)

**TUTTI**

(Che pensar, che dir non so.)

**ELVINO Y CORO**

Vamos.

**CORO**

No creemos semejantes cuentos.  
¡Alguien que duerme y que camina!  
No, no es posible, no puede ser.

**Escena Novena**

Teresa y dichos.

**TERESA**

En voz baja, amigos, no gritéis.  
Por fin duerme la cansada Amina.  
Lo necesita, pobrecilla,  
después de tanto llorar.

**LISA, ELVINO Y CORO**

Sí, callemos, ah sí, debemos  
respetar sus sueños.

**TERESA**

¡Lisa!... ¡Elvino!... ¿Qué veo?  
¿Adónde vais de esta guisa?

**LISA**

A casarnos.

**TERESA**

¡Vosotros! ¡Gran Dios!  
Y la novia... ¿es Lisa?...

**ELVINO**

Es Lisa.

**LISA**

Sí, y lo merezco; yo no fui sorprendida  
sola, de noche en una ocasión;  
ni fui encontrada encerrada  
en la habitación de un señor.

**TERESA**

¡Mentirosa! ¡Ante esta acusación  
mi furor ya no tiene freno!  
(mostrando el pañuelo perdido por Lisa)  
Este pañuelo fue encontrado  
en la habitación del señor.

**ELVINO Y CORO**

¿De quién es?... ¿Quién lo ha perdido?

**TERESA**

(señalando a Lisa)  
Que os lo diga su rubor.

(Elvino suelta la mano de Lisa, mortificado.)

**ELVINO Y CORO**

¡Lisa!

**TERESA**

Lisa. Que el señor Conde  
me desmienta si puede.

**LISA**

(¡No me atrevo a levantar la cabeza!)

**TODOS**

(No sé qué pensar, qué decir.)

**ELVINO**

*(da sé)*  
 (Lisa! mendace anch'essa!  
 Rea dell'istesso errore!  
 Spento è nel mondo amore,  
 Più fe', più amor non v'ha!)

**LISA**

*(da sé)*  
 (Cielo! a tal colpo oppressa,  
 Voce non trovo e tremo  
 Quanto al mio sciorno estremo  
 La mia rival godrà!)

**TERESA E RODOLFO**

(In quella fronte impressa  
 Chiara è la colpa e certa.  
 Soffra: pietà non merta  
 Chi altrui negò pietà.)

**ALESSIO E CORO**

Ah, che pensar non so...

**ELVINO**

Signor?... che creder deggio?  
 Ella pur mi tradì!

**RODOLFO**

Quel ch'io ne pensi  
 Manifestar non vo'. Sol ti ripeto,  
 Sol ti sostengo che innocente è Amina,  
 Che la stessa virtude offendi in essa.

**ELVINO**

Chi fia che il provi?

**RODOLFO**

Chi? mira: ella stessa.

**Scena Ultima**

Tutti.

*(Vedesi Amina uscire da una finestra del mulino; ella passeggia, dormendo, sull'orlo del tetto; sotto di lei la ruota del mulino che gira velocemente, minaccia di frangerla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei spaventati. Elvino è trattenuto da Rodolfo.)*

**TUTTI**

*(sbigottiti con grido soffocato)*  
 Ah!

**RODOLFO**

Silenzio: un sol passo,  
 Un sol grido l'uccide.

**TERESA**

Oh figlia!

**ELVINO**

Oh Amina!

**TUTTI**

*(con voce repressa finché non si svegli Amina)*  
 Scende... Bontà divina,  
 Guida l'errante pie'.  
 (Amina giunge presso la ruota camminando sopra una trave mezzo fradicia, che piega sotto di lei.)  
 Trema... vacilla...  
 (Si spezza la trave sotto il piede di Amina.)  
 Ahimè!...

*(Grido soffocato di terrore; Amina si rimette.)*

**ELVINO**

*(para sí)*  
 (¡Lisa! ¡También ella mentirosa!  
 ¡Culpable del mismo error!  
 ¡El amor está muerto en el mundo,  
 ya no hay fe, no hay amor!)

**LISA**

*(para sí)*  
 (¡Cielo! ¡Abatida ante semejante golpe,  
 no encuentro palabras y tiemblo  
 por lo que disfrutaré mi rival  
 con mi humillación extrema!)

**TERESA Y RODOLFO**

(En esa frente está  
 claramente impresa la culpa, y evidente.  
 Que sufra: no merece piedad  
 quien a otros negó la piedad.)

**ALESSIO Y CORO**

Ah, no sé qué pensar...

**ELVINO**

¿Señor?... ¿Qué debo creer?  
 ¡Ella también me traicionó!

**RODOLFO**

Lo que yo piense  
 no quiero manifestar. Sólo te repito,  
 sólo te mantengo que Amina es inocente,  
 que con ella ofendes a la propia virtud.

**ELVINO**

¿Quién será el que lo pruebe?

**RODOLFO**

¿Quién? Mira: ella misma.

**Escena Última**

Todos.

*(Se ve a Amina salir por una ventana del molino; pasea durmiendo sobre el borde del tejado; bajo ella, la rueda del molino, que gira velozmente, amenaza despedazarla si da un paso en falso. Todos se vuelven hacia ella asustados. Elvino es retenido por Rodolfo.)*

**TODOS**

*(sobrecogidos, con un grito sofocado)*  
 ¡Ah!

**RODOLFO**

Silencio; un solo paso,  
 un solo grito la matará.

**TERESA**

¡Oh hija!

**ELVINO**

¡Oh Amina!

**TODOS**

*(con voz contenida para que no se despierte Amina)*  
 Baja... Bondad divina,  
 guía su pie errante.  
 (Amina llega junto a la rueda caminando sobre una viga medio podrida, que se curva bajo su peso.)  
 Tiembla... vacila...  
 (La viga se destruye bajo el pie de Amina.)  
 ¡Ay!...

*(Grito sofocado de terror; Amina vuelve a entrar.)*

**RODOLFO**

Coraggio... è salva!

**TUTTI**

*(meno Rodolfo)*  
 È salva!...

*(Amina si avanza in mezzo al teatro.)*

**AMINA**

Oh!... se una volta sola  
 Rivederlo io potessi,  
 anzi che all'ara  
 Altra sposa ei guidasse!...

**RODOLFO**

*(ad Elvino)*  
 Odi?

**TERESA**

A te pensa.  
 Parla di te.

**AMINA**

Vana speranza... lo sento  
 Suonar la sacra squilla...  
 al tempio ei move...  
 Ah, l'ho perduto... e pur...  
 rea non son io.

**ELVINO, RODOLFO, ALESSIO E CORO**

Tenero cor!

**AMINA**

*(inginocchiandosi)*  
 Gran Dio,  
 Non mirar il mio pianto: io gliel perdono.  
 Quanto infelice io sono  
 Felice ei sia... Questa d'un cor che more  
 È l'ultima preghiera...

**ELVINO**

Oh detti! oh amore!

**AMINA**

*(si guarda la mano come cercando l'anello di Elvino)*  
 L'anello mio... l'anello...  
 Ei me l'ha tolto...  
 Ma non può rapirmi  
 L'immagin sua... Sculta ella è qui...  
 nel petto.  
*(si toglie dal seno i fiori ricevuti da Elvino)*  
 Né te d'eterno affetto  
 Tenero pegno, o fior... né te perdei.  
 Ti bacio ancor... ma... inaridito sei.  
 Ah, non credea mirarti  
 Sì presto estinto, o fiore;  
 Passasti al par d'amore,  
 Che un giorno sol durò.  
*(piange sui fiori)*  
 Potria novel vigore  
 Il pianto mio recarti...  
 Ma ravvivar l'amore  
 Il pianto mio non può.

**ELVINO**

No, più non reggo.

**AMINA**

E s'egli  
 A me tornasse! Oh! torna, Elvino.

**RODOLFO**

¡Valor... está salvada!

**TODOS**

*(menos Rodolfo)*  
 ¡Está salvada!...

*(Amina avanza hasta el centro.)*

**AMINA**

¡Oh!... ¡Si una sola vez  
 pudiese volver a verlo,  
 antes de que al altar  
 llevase a otra novia!...

**RODOLFO**

*(a Elvino)*  
 ¿Oyes?

**TERESA**

Piensa en ti.  
 Habla de ti.

**AMINA**

Vana esperanza... Oigo  
 sonar la sagrada squilla...  
 va a la iglesia...  
 Ah, le he perdido... y sin embargo...  
 no soy culpable.

**ELVINO, RODOLFO, ALESSIO Y CORO**

¡Tierno corazón!

**AMINA**

*(arrodillándose)*  
 Gran Dios,  
 no mires mi llanto: yo le perdono.  
 Tan infeliz como yo soy,  
 sea feliz él... Ésta, de un corazón que  
 muere, es la última plegaria...

**ELVINO**

¡Oh palabras! ¡Oh amor!

**AMINA**

*(se mira la mano, como buscando el anillo de Elvino)*  
 Mi anillo... el anillo...  
 Me lo ha quitado...  
 Pero no puede arrebatarme  
 su imagen... Está aquí esculpida...  
 en mi pecho.  
*(se quita del seno las flores recibidas de Elvino)*  
 A ti, de eterno amor  
 prenda dulce, oh flor... te he perdido.  
 Te beso otra vez... pero... estás marchita.  
 Ah, no creí verte  
 tan deprisa extinta, oh flor;  
 pasaste igual que el amor,  
 que un solo día duró.  
*(llora sobre las flores)*  
 Podría mi llanto  
 nuevo vigor producirte...  
 pero, reavivar el amor,  
 no puede hacerlo mi llanto.

**ELVINO**

No, no lo soporto más.

**AMINA**

¡Y si él  
 volviese conmigo! ¡Oh! vuelve, Elvino.

# LA SONNAMBULA

## RODOLFO

(ad Elvino)  
Seconda  
Il suo pensier.

## AMINA

A me t'appressi? Oh gioia!  
L'anello mio mi rechi?

## RODOLFO

(ad Elvino)  
A lei lo rendi.

(Elvino rimette l'anello ad Amina.)

## AMINA

Ancor son tua; tu sempre mio...  
M'abbraccia...  
(Rodolfo fa avvicinare Teresa  
ad Amina)  
Tenera madre... Io son felice appieno!

(Elvino è prostrato ai piedi di Amina, e  
Teresa l'abbraccia.)

## RODOLFO

De' suoi dilette in seno  
Ella si desti.

## CORO

(ad alta voce)  
Viva Amina! viva ancor!

## AMINA

(svegliandosi)  
Oh! cielo!  
Dove son io?... Che veggo?...  
(si copre il volto con le mani)  
Ah! per pietà,  
Non mi svegliate voi!

## ELVINO

(con gran passione, incalzante)  
No: tu non dormi...  
Il tuo sposo, il tuo amante è a te vicino.

(Amina alla voce di Elvino si scopre gli  
occhi, lo guarda, lo riconosce indi si getta  
fra le sue braccia.)

## AMINA

Oh gioia!... oh gioia!...  
ti ritrovo, Elvino!

## TUTTI

Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir,  
Vieni al tempio, e a pie' dell'ara  
Incominci il tuo gioir.

## AMINA

Ah! non giunge uman pensiero,  
Al contento ond'io son piena:  
A' miei sensi io credo appena,  
Tu m'affida, o mio tesoro.  
Ah! mi abbraccia, e sempre insieme,  
Sempre uniti in una speme,  
Della terra in cui viviamo  
Ci formiamo un ciel d'amor.

## RODOLFO

(a Elvino)  
Sigue  
su pensamiento.

## AMINA

¿Te acercas a mí? ¡Oh alegría!  
¿Me traes mi anillo?

## RODOLFO

(a Elvino)  
Devuélveselo.

(Elvino le pone el anillo a Amina.)

## AMINA

Soy tuya otra vez; tú siempre mío...  
Abrázame...  
(Rodolfo hace que Teresa se acerque  
a Amina)  
Tierna madre... ¡Soy completamente feliz!

(Elvino se ha postrado a los pies de Amina  
y Teresa le abraza.)

## RODOLFO

Que se despierte ella  
en el seno de sus seres queridos.

## CORO

(en voz alta)  
¡Viva Amina! ¡Viva!

## AMINA

(despertándose)  
¡Oh, cielo!  
¿Dónde estoy?... ¿Qué veo?...  
(se cubre el rostro con las manos)  
¡Ah, por piedad,  
no me despertéis!

## ELVINO

(con gran pasión, acuciante)  
No, no duermes...  
Tu esposo, tu enamorado está a tu lado.

(Amina, a la voz de Elvino, se descubre los  
ojos, le mira, le reconoce y luego se arroja  
en sus brazos.)

## AMINA

¡Oh felicidad!... ¡Oh felicidad!...  
¡Te recupero, Elvino!

## TODOS

Innocente, y para nosotros más querida,  
más hermosa por tu sufrimiento,  
ven a la iglesia, y que a los pies del altar  
comience tu felicidad.

## AMINA

¡Ah! no alcanza pensamiento humano  
a imaginar la dicha que me llena.  
En mis sentidos apenas creo,  
Confíate a mí, oh tesoro mío.  
¡Ah!, abrázame, y siempre juntos,  
siempre unidos en una esperanza,  
de la tierra en que vivimos,  
formemos un cielo de amor.

## TUTTI

(meno Amina)  
Innocente, e a noi più cara,  
Bella più del tuo soffrir,  
Vieni al tempio, e a pie' dell'ara  
Incominci il tuo gioir.

## FINE DEL MELODRAMMA

## TODOS

(menos Amina)  
Inocente, y para nosotros más querida,  
más hermosa por tu sufrimiento,  
ven a la iglesia, y que a los pies del altar  
comience tu felicidad.

## FIN DEL MELODRAMA